

СЕМАНТИЧЕСКИХ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мирсагатова Дилором Убайдуллаевна,
преподаватель переводческого факультета
Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В данной статье описаны семантические и функциональные особенности лексических единиц, принадлежащих к терминосистемам английского железнодорожных дискурсов. Автором проведен анализ указанных особенностей, описаны различные способы и пути образования английских железнодорожных терминов. В рамках данного тематического исследования автор изучает лексические варианты словоформ английского профессионального подязыка, проводит анализ семантических полей, культурологический анализ, определяет функциональную специфику англоязычного железнодорожных дискурсов и устанавливает межъязыковые соответствия в составе исследуемых профессиональных подсистем английского языка.

Ключевые слова: терминосистема, терминоединица, профессиональный подязык, заимствования, метафорический перенос, омонимия, морфологическое словообразование, межъязыковые со-ответствия, железнодорожный дискурс.

COMPARATIVE ANALYSIS OF SEMANTIC FEATURES OF ENGLISH RAILWAY DISCOURSE LEXICAL ITEMS

Mirsagatova Dilirom Ubaydullaevna, teacher of translation faculty
Uzbek state world languages university
Uzbekistan, Tashkent

Abstract: Semantic of English railway discourse lexical items are presented in the article. The author analyses and describes various ways of English railway discourse terms formation. On the basis of corpus-based study of the railway discourse terminological system the author researches English lexical items of the professional discourse, performs comparative analysis, cultural overview, determines functionality specification of English railway discourse. On the basis of stylistic analysis of professional topics the most distinctive models of figurative reinterpretation within English railway terminological systems have been found. While studying English railway industry-specific glossary the author highlights the question of new terms occurrence in the railway discourse of two English-language cultures, American and British that have been formed and developed in grade-separated social and cultural conditions. Each terminological system has its own structural-typological national idiomatic sphere.

As a result of the research the bridge principles of inter-language correspondence within the technical English railway sublanguages were detected and delivered. The comparative analysis performed has distinguished the specific ways of scientific thought development fixation that differ in different languages.

Key words: term system, term item, technical sublanguage, comparative analysis, borrowing, figurative reinterperation, homonymy, morphological word-formation, inter-language correspondence, technical railway discourse

Введение. В современной лингвистике серьезное внимание уделяется исследованию и анализу фор-мирования и обогащения терминологии различных профессиональных дискурсов. Однако именно же-лезнодорожный дискурс остается все еще мало изученным как с точки зрения системы, так и в аспект лексического функционирования. В данной исследовательской работе автор ставит цель проанализировать пути формирования аналогичных по своей специфике терминосистем в нескольких аспектах – семантическом, функциональном, стилистическом, культурологическом.

Научно-технический прогресс, безусловно, сопровождается накоплением и номинацией специфиче-ских данных, определяющих новую логику мышления, что ведет к формированию специальных подъя-зыков (дискурсов). При этом профессиональный дискурс сохраняет национальный языковой фон, несет в себе специфику национального менталитета, национальные особенности познавательной деятельно-сти человека в данной профессиональной сфере.

Достижение цели предполагает решение следующих задач:

- сбор и систематизация английсктх железнодорожных терминов;
- лексико-тематическая классификация этих терминов;
- научный анализ семантических особенностей тематических групп;
- исследование особенностей образования железнодорожных терминов;
- определение места и роли лингвистических заимствований в формировании и развитии английской железнодорожной терминологии;
- определить особенности структурной организации железнодорожной терминологии в английском языке;

Объектом исследования диссертации является исследование и анализ фор-мирования и обогащения терминологии различных профессиональных дискурсов и лесико-семантический анализ железнодорожных терминов в английском языке, также лексические системы железнодорожной терминологии, связанные с заимствованием.

Предмет настоящего исследования - лексико-семантические, структурно-грамматические и функциональные особенности формирования и функционирования железнодорожной терминологии английского языка.

Обзор литературы. Изучая специфику профессионального дискурса, автор считает необходимым обратиться к работам лингвистов, исследующих не только нормативную (кодифицированную) часть специальной лексики (термины), но и особенности некодифицированных единиц профессионального языка – профессионального жаргона и его компонентов, специального сленга. На наш взгляд, понимание профессионального подъязыка будет неточным и неполным, если исследование будет сосредоточено только на кодифицированной специальной лексике.

«Профессиональный язык – исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного периода автономная, экзистенциальная форма национального языка, обладающая своей системой взаимодействующих социолингвистических норм, представляющая собой совокупность некоторых фонетических, грамматических и преимущественно специфических лексических средств общенародного языка, обслуживающих речевое общение определенного социума, характеризующегося единством профессионально-корпоративной деятельности своих индивидов и соответствующей системой специальных понятий» [3]. здесь под «специфическими лексическими средствами» мы понимаем весь комплекс профессиональной лексики – и терминологию, и специальный сленг.

Такие ученые, как В.Н. Ярцева, а.В. Суперанская, а.С. Герд и другие отечественные и зарубежные лингвисты в своих работах анализируют значимость социальных факторов при формировании и развитии профессионального языка, отмечая в то же время, что профессиональный язык не может быть назван языком в полном смысле, т.к. полноценное высказывание не может быть построено с использованием только терминологических единиц и лексический состав такого подъязыка номинирует и определяет только понятия, касающиеся профессиональной деятельности [1].

Методы исследования. В рамках данного тематического исследования автор в первую очередь выявляет и анализирует семантические и функциональные особенности английского профессионального подъязыка, знание которых необходимо для понимания профессиональной картины мира железнодорожников, и, как результат, более успешной коммуникации в профессиональной среде. Далее обращается внимание на то, что содержательное своеобразие профессионального подъязыка определяется также его стилистической спецификой. автором поднимается вопрос связи реализации профессионального языка в ограниченной коммуникативной сфере с количеством реализуемых функций, указывается на то, что данный подъязык несет в себе ограниченное количество функций – когнитивную,

информационно-логическую, интеллектуально-коммуникативную – что обусловлено его узко специфической направленностью. В процессе исследований данной языковой сферы лингвистами было выявлено и обосновано присутствие эмотивной функции – наличие определенного сегмента в виде идиоматических выражений, метафор в сфере деловой профессиональной коммуникации. результаты и дискуссия. автору представляется возможным, в некоторой степени, провести семантический анализ в рамках культурологического аспекта в виде этимологического исследования определенного лексического блока, набранного из британских, американских и отечественных лексикографических источников, научных публикаций по железнодорожным специальностям, что дало возможность определить соотношение исконных и заимствованных терминов в русскоязычном и ан-глоязычном железнодорожных дискурсах и, соответственно, выявить пути и способы формирования (пополнения) профессионального терминологического блока железнодорожного подъязыка.

Результаты и дискуссия. Автору представляется возможным, в некоторой степени, провести семантический анализ в рамках культурологического аспекта в виде этимологического исследования определенного лексического блока, набранного из британских, американских и отечественных лексикографических источников, научных публикаций по железнодорожным специальностям, что дало возможность определить соотношение исконных и заимствованных терминов в русскоязычном и англоязычном железнодорожных дискурсах и, соответственно, выявить пути и способы формирования (пополнения) профессионального терминологического блока железнодорожного подъязыка.

Профессиональный дискурс, являющийся формой языка, осуществляет, по мнению автора исследования, три основные функции: 1) когнитивную, 2) информационно-логическую, 3) интеллектуально-коммуникативную. Эти функции в рамках дискурса конкретизируются и уточняются. часть из них становятся базовыми. Набор базовых языковых функций в рамках одного дискурса связан с целями данного дискурса. железнодорожный подъязык несет в себе, на наш взгляд, словообразовательную нагрузку, называя предметы, явления, новообразования в профессиональной сфере, соответственно, реализуя, в первую очередь, номинативную функцию.[2]

Среди исконных слов-терминов англосаксонского происхождения были выявлены такие термины, как: gate– шлагбаум, yard– сортировочная станция, body– кузов, shoulder– плечо, board– табло, lock – замыкатель, drain– дренаж, sleeper– шпала, shoe– тормозной башмак, frame – рама.[5] При этом следует отметить, что перечисленные термины являются словами

общеупотребительного значения, определенным образом переосмысленными, что придало им новое научно-профессиональное значение.

Заемствования в английской железнодорожной терминологии представлены словами многих европейских языков: transportation, catenary, valve – латынь; rail, station, accident – французский; truck, schedule, cylinder – греческий; wagon, ballast, spike – скандинавские заимствования. Касательно заимствованных терминов, то значительный процент взят из немецкого языка: кронштейн, дроссель, плацкарта, маршрут, дизель. Примерно такой же процент – заимствования из французского языка: перрон, купе, пассажир, депо, багаж. Заимствования из английского языка весьма незначительны: дренаж, хоппер, буфер, клиренс, фидер.[4]

Анализируемые английские лексические единицы, образующие терминологические поля, делим на четыре группы с целью определения их семантической насыщенности:

1) ЛЕ, являющиеся основой для формирования понятия в железнодорожной научно-профессиональной области: ballast, car, carriage, depot, locomotive, rail, railway, train, wagon;

2) ЛЕ, имеющие одинаковую семантику в общенаучных и научно-технических областях знаний, но способные конкретизировать семантику железнодорожной терминологии: bridge, control, signal, system, tunnel;

3) Термины, заимствованные из смежных областей, составившие неотъемлемую часть железнодорожной терминосистемы: traffic, rout – заимствованы из автотранспортной отрасли; freight – торговый термин;

4) ЛЕ широкой семантики, совершившие переход в железнодорожную терминологию в силу наличия неких общих признаков и изменившие свое значение в составе новой терминосистемы: capacity, passenger, switch, track.

Заключение. Изучив данный материал, мы можем говорить о том, что английский железнодорожный дискурс преимущественно сформирован на специальных лексических единицах, образованных в процессе переосмысления собственных языковых ресурсов, видимо, вследствие того, что железнодорожная отрасль появилась и начала активное развитие именно в англоязычных странах, где возникшая потребность номинирования новых понятий могла быть удовлетворена либо путем образования совершенно новых слов, либо путем переосмысления уже существующих лексических единиц. Терминообразование на основе ассоциаций стало наиболее продуктивным. Каждая терминологическая система опирается на структурно-типологическое своеобразие национального языка и обладает вместе с тем специфичными, присущими только ей, особенностями. Сопоставительный анализ

семантических и функциональных особенностей лексических единиц профессионального железнодорожного дискурса в английском языке представляет интерес тем, что способы формирования специальной лексической сферы и составляющих ее единиц отражают особенности фиксации развития научной мысли в разных языках.

При исследовании англоязычной железнодорожной терминологии автор считал необходимым обратиться к блоку лексики американского происхождения. Это обусловлено тем, что две родственные англоязычные культуры создают разный национально-языковой фон для формирования специальной лексики, что объясняется различными формами социально-культурного развития двух стран и что, соответственно, проявляется в особенностях формирования и использования специальных терминов.

Сопоставив происхождение и употребление базовых терминов британского и американского железнодорожного дискурса, можно определить их однотипное языковое оформление как проявление общности языкового менталитета этих двух англоязычных народов.

Разница в языковом оформлении некоторых терминологических понятий объясняется, на наш взгляд, отражением специфики национальных менталитетов.

Проведенный автором сравнительный анализ англоязычных терминов британского и американского профессиональных железнодорожных языковых систем (в том числе и этимологический) выявил, что ментальные различия этносов, говорящих на одном языке, могут проявляться как в разнице осмысления специфических лексических единиц, так и в разной их вербализации, что приводит к появлению таких стилистических явлений, как синонимия и омонимия, за счет чего происходит и обогащение дискурсивных терминосистем. В профессиональном мировоззрении отражается совокупность языковой и социальной картины мира. Опираясь на это, профессиональное мировоззрение формирует специфическое самосознание и профессиональную языковую картину мира для профессионального сообщества. Следовательно, в основе формирования профессиональной лингвокультуры лежит взаимодействие профессиональной специфики и языка.

Библиографический список

1. Галимова Х.Н. Профессиональный язык работников железнодорожного транспорта // Язык. Общество. Сознание: сборник научных работ студентов и соискателей кафедры теоретической и прикладной лингвистики ТГГПУ. Казань: Изд-во ТГГПУ, 2008. С. 38-45.

2. Гвишиани Н.Б. Семантика термина в свете когнитивной теории // Проблемы функциональной семантики. Калининград, Изд-во Калининградского ун-та, 1993. С. 41-50.
3. Коровушкин В.П. Контрастивная социодialeктология как автономная лингвистическая дисциплина // Язык в современных общественных структурах (социальные варианты языка - IV): материалы Междунар. науч. конф., 21-22 апреля 2005 г. Н. Новгород, 2005. С. 7-13.
4. Малюга Е.Н. англоязычный профессиональный жаргон в деловом дискурсе // Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2010. Вып. 2 (14). С. 11-18.
5. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка в 2 т. М.: Русский язык – Медиа, 2007.